

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | aby obcy nie nasycili się twym mieniem ani twój trud (nie trafił) do cudzego domu,                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | waszym mieniem nasycą się obcy, a wasz trud skończy w cudzym domu.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Aby obcy nie nasycili się twoim dobytkiem, a twój dorobek <i>nie został</i> w cudzym domu;             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | By się snać nie nasycili obcy siłą twoją, a prace twoje nie zostały w domu cudzym;                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | by snadź nie nasycili obcy siły twojej, a prace twe nie były w cudzym domu                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | by inni z twej pracy nie tyli, by mienie twe nie szło w obcy dom.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Aby obcy nie nasycili się twoim mieniem, a ciężko zdobyty twój dorobek nie dostał się do cudzego domu, |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | aby obcy nie wzmacniali się twoją siłą, a twoim trudem nie umacniał się cudzy dom.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | żeby twoją pracą nie sycili się inni, a owoc twego trudu nie znalazł się w cudzym domu.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | aby obcy nie sycili się twoim dorobkiem, a owoc twoich wysiłków nie [przeszedł] w dom obcego,          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб чужі не наповнилися твоєю силою, а твої труди не ввійшли до чужих домів,                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | By obcy nie nasycali się twoim mieniem, a twe trudy nie przeszły na cudzy dom.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | żeby mocą twoją nie sycili się obcy, a to, co z bólem zdobyłeś, nie znalazło się w domu cudzoziemca,   |